

EPUB



A cura di **Carola Barbero**

Un burattino nella rete

TRADURRE PINOCCHIO IN INTERNET



9788821198106

Pubblicazione: 30 settembre
2021

Edizione: 1

Pagine: 128

Collana: **1103 I MELOGRANI**

Formato: 110x180x11 (mm)

Confezione: e-book

CAROLA BARBERO (a cura di)

Un Burattino nella rete

Tradurre Pinocchio in Internet

DESCRIZIONE >

Prendete le prime venti righe delle *Avventure di Pinocchio* di Collodi. Inseritele sul web e chiedete a un traduttore automatico la versione in inglese o in cinese, in russo o in arabo. Poi fate il percorso al contrario e provate a ritradurre il testo in italiano. L'effetto sarà sorprendente, da molti punti di vista, e spesso straniante. Questo libro tenta l'esperimento con cinquanta diverse lingue straniere. Come si modifica, dopo questo transito, la prima pagina di *Pinocchio*? Come e quanto il testo originale viene tradito dall'automatismo della macchina? Un semplice gioco offre lo spunto per una riflessione sugli strumenti che utilizziamo abitualmente e sul nostro sforzo per districarci nella babele delle lingue che contraddistinguono il nostro paesaggio umano.